

## Charla informativa sobre Julio Cortázar

por **Miriam Simcovich**

El 19 de febrero tuvo lugar la charla a cargo del Lic. Facundo de Almeida, Director ejecutivo de la Fundación Internacional Argentina, quien se encuentra coordinando las actividades relacionadas con el Año Internacional Julio Cortázar 2004. El salón de la sede de Corrientes estaba lleno, lo cual demuestra el gran interés que despierta el escritor y todo lo relacionado con él.

Junto a Facundo de Almeida estaban la Trad. Públ. Beatriz Rodriguez, la Trad. Públ. Natasha Guthman –quien fue colega y amiga del escritor– y la Dra. María José Otero, de la Unión Latina.

Nuestra presidenta comentó la manera en que el Lic. de Almeida se vinculó con el CTPCBA y cómo se encontró el libro y folio donde constan sus matrículas como Traductor Público. También relató cómo comenzó a tomar forma el Primer Foro Internacional sobre Traducción Especializada: "Julio Cortázar y la Traducción", que se realizará los días 6 y 7 de agosto próximo y estará co-organizado por el CTPCBA, la Fundación Internacional Argentina, la Unión Latina y la colaboración del Centro Buenos Aires de la Universidad de Salamanca.

A continuación, el Lic. de Almeida comentó diversos detalles de la exposición que, en Buenos Aires, se desarrollará de agosto a setiembre de 2004 y nos reveló aspectos poco conocidos de la vida y la obra del autor. Señaló que, en su opinión, "con Cortázar las casualidades no existen". Aseguró también que, lo que empezó como una idea de pocos "cronopios" fue creciendo a medida que se sumaba gran cantidad de propuestas: más de 150 personas fueron acercándole material (en forma de fotos, películas, testimonios y escritos), que engalanarían la muestra.

Una de las actividades que se está llevando adelante es la preparación de un libro con más de 400 fotos de Julio Cortázar en todo el mundo, en el que escribirán amigos personales del autor como los escritores Carlos Fuentes y Eduardo Galeano. Asimismo, se encontró una historieta inédita con textos de Cortázar e imágenes del artista Cedrón, cuya publicación se está concretando para su publicación.

"Queremos rescatar y transmitir su importante obra como Traductor Público y Literario porque sabemos

lo significativo que fue para él esta actividad le abrió el camino para viajar a Europa y trabajar en la UNESCO", concluyó Almeida.

A su turno, Natasha Guthman relató la forma en que conoció al escritor a través de su marido, Freddy Guthman, y el vínculo que los unió a través de los años. Resultaron sumamente interesantes algunas anécdotas de la vida del escritor, que se vieron reflejadas en su obra. Una, en especial, toca de cerca a los Traductores Públicos, según comentó Almeida, ya que el estrés resultante de rendir en nueve meses y medio los exámenes con los que se recibió de Traductor Público de inglés y francés, Cortázar comenzó a tener síntomas de paranoia, llegando a acusar a su madre de "darle comida con cucarachas". El escritor comentó que pudo superar ese momento al escribir el cuento "Circe" (en el que, efectivamente, una joven cocina bombones con insectos para sus novios). En la próxima edición de la revista podremos conocer más en profundidad a nuestra colega Natasha y su maravillosa y apasionante experiencia de vida.

Finalmente, María José Otero, Directora de la Sede de la Unión Latina en Buenos Aires, explicó que la entidad acompaña a la Fundación en este proyecto, tanto en Argentina como en el exterior y que, desde siempre, apoya la traducción especializada. En virtud del convenio firmado entre esta institución y el CTPCBA, Unión Latina co-organizará el Foro, colaborando en su realización y difusión.

El evento terminó de una manera muy emotiva, al entregarle a Natasha Guthman una copia del acta de su matriculación en idiomas inglés y francés como Traductora Pública Nacional, que obra en poder del CTPCBA.



*Natasha Guthman recibe copia de su inscripción en la matrícula*